

## Glossed text

See p. 221 in:

Smith, Geoff P. & Siegel, Jeff. 2013. Tok Pisin. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 214-222. Oxford: Oxford University Press.

This is an unscripted story told by a 14-year-old girl in Kavieng, New Ireland, in 1990. Her parents were from Manus, but like many children in Papua New Guinea today, she had lived in a number of different centres.

*Pensil bilong En* (Ann's Pencil)

*Am tete avinun mipela mi bin go waswas lo(ng)*  
FILL today afternoon 1PL.EXCL 1SG PST go wash PREP

Um, this afternoon we - I went to swim at

*nambis. Bibain mi bin waswas pinis okei mi bin waswas*  
beach after 1SG PST wash COMP SEQ 1SG PST wash  
the beach. After swimming, I'd finished swimming,

*pinis mi go lo(ng) haus mami blo(ng) mi ask-im mi*  
COMP 1SG go PREP house mother POSS 1SG ask-TR 1SG  
I went home; my mother asked me to -

*lo(ng) mami blo(ng) mi ask-im mi lo(ng) go kuk-im ol*  
PREP mother POSS 1SG ask-TR 1SG PREP go cook-TR PL  
my mother asked me to go and cook

*sam-pela fish, bai mipela kaikai wantem saksak.*  
some-ADJ fish FUT 1PL.EXCL eat with sago  
some fish for us to eat with sago.

*Mipela mi bin stap na liklik brata blo(ng) mi i*  
1PL-EXCL 1SG PST stay and little brother POSS 1SG PM  
We - while I was there my little brother

*bin kam na i kam koros se em i laik-im em*  
PST come and PM come cross COMP 3SG PM like-TR 3SG  
came and was angry about wanting -

*i laik-im pensil. Em nau mi kirap na*  
PM like-TR pencil 3SG now 1SG get.up and  
he wanted a pencil. So then, I got up and

*mi tok olsem mi nogat pensil mi lus-im olgeta*  
1SG talk thus 1SG NEG pencil 1SG leave-TR altogether  
said I hadn't got a pencil, I left to go

*lo(ng) haus a skul. Em nau em kirap na i tok*  
PREP house FILL school 3SG now 3SG get.up and PM talk  
home, er to school. So then he got up and said

*olsem, "mi laik-im bai tete tasol yu go na yu go*  
thus 1SG like-TR FUT today only 2SG go and 2SG go  
"I want it today you go and

*kis-im."* *Nau mi kirap mi kot-im em lo(ng) dedi*  
get-TR now 1SG get.up 1SG court-TR 3SG PREP father  
get it." Now I got up and reported him to my Dad.

*blo(ng) mi dedi blo(ng) mi pait-im em. Em tas ol.*  
POSS 1SG father POSS 1SG hit-TR 3SG 3SG 3SG only  
My Dad smacked him. That's all.